Atelier de traducere queer cu Ruxandra Vișan și Laura Sandu

Triumf Amiria și Muzeul Național al Literaturii Române (MNLR) îi invită pe traducătorii profesioniști și amatori la un atelier de traducere queer cu profesoara universitară Ruxandra Vișan și traducătoarea Laura Sandu în cadrul secțiunii de literatură a proiectului. Limba este un element fundamental pentru exprimarea identităților queer, iar de multe ori limbajul queer nu-și găsește echivalent în limba română. Timp de 12 săptămâni cursantele/cursanții vor naviga prin etimologie și istoria limbii, alături de Vișan și de Sandu și vor găsi împreună soluții inovative de translatare a conceptelor queer în limba română.

Atelierul începe pe 26 iunie și va avea două părți. În primele șase săptămâni, cursurile se vor face împreună cu Ruxandra Vișan, iar în următoarele șase, începând cu 7 august, participantele și participanții vor lucra împreună cu Laura Sandu. Cursurile vor avea loc la unul dintre sediile Muzeului Național al Literaturii Române, din strada Nicolae Crețulescu nr. 8, și vor dura în jur de două ore fiecare.

Pentru a se înscrie la acest atelier, doritoarele/ doritorii trebuie să trimită pe adresa literatura@triumfamiria.ro un text literar sau jurnalistic, minim 600 de cuvinte, tradus din limba engleză în limba română, publicat fie în volum sau revistă, fie pe o platformă online. Deadline-ul pentru înscrieri este 20 iunie.

Ruxandra Vișan este profesor doctor în cadrul Departamentului de Engleză, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității București. Predă, alături de cursuri de istoria limbii engleze și lingvistică, cursuri de teoria și practica traducerii și a coordonat de-a lungul carierei numeroase lucrări ale studenților axate pe traduceri literare. Este, printre altele, coautorul cărții „English Grammar and Practice for Advanced Learners. A Text-Based Approach" (Polirom, 2013). Studiul ideologiilor lingvistice se numără printre interesele sale de cercetare și a abordat teme precum discriminare și limbaj, corectitudine politică și reprezentări în dicționare.

„Avem nevoie de traducere queer pentru că orice traducere implică după mine o percepție fluidă și tolerantă a unui context cultural. Traduci și transpui cu adevărat bine atunci când ești îndeajuns de creativ, curios și viu încât să încerci mereu să te vezi altfel și să îl înțelegi pe celălalt", explică Ruxandra Vișan.

Iceland Liechtenstein Norway grants

Ministerul Culturii

unitatea de management a proiectului

Laura Sandu este lucrătoare culturală, scriitoare, traducătoare. A co-inițiat „Literatură și feminism”, o platformă care promovează literatura feministă. În ultimii 15 ani, a tradus și a redactat numeroase cărți de ficțiune și nonficțiune în colaborare cu mai multe edituri. A editat volumele digitale apărute la Editura pentru Literatură Feministă. A organizat și facilitat ateliere (pentru copii, adolescenți și adulți) de educație politică, de analiză a imaginii, de traducere și de scriere creatoare feministă. Este autoarea unei cercetări despre reprezentările artistice ale femeilor în comunism.

„E important să creăm cât mai multe medii – ateliere, discuții, dezbateri etc. – în care să căutăm împreună moduri de exprimare care să crească nu doar vizibilitatea și amploarea vocilor queer, ci și sentimentul colectiv al ancorării în aici-acum. Traducerile sunt în special importante în acest sens, pentru că multx membrx ai comunității queer citesc și chiar scriu doar în limba engleză, întorcându-se în română ca într-un spațiu neprimitor, al non-apartenenței. De aceea cred că este esențial să ocupăm spațiul limbii române, să-l queerizăm cât de mult putem, să-i tulburăm categoriile, să chestionăm tot ce au stabilit alții înaintea noastră că e corect sau incorect (gramatical), bine sau rău (moral), frumos sau urât (estetic). Să explorăm neîncetat felurile în care se intersectează aceste dimensiuni normative și să căutăm breșele, inclusiv lingvistice, care ne pot dărui libertatea de a crea și de a fi în lume exact așa cum suntem, în cuvintele noastre”, spune Laura Sandu despre atelier.

TRIUMF AMIRIA. Muzeul Culturii Queer [?] este un proiect realizat de Asociația MozaiQ în parteneriat cu Muzeul Național al Literaturii Române, Muzeul Național de Artă Contemporană, Centrul de Teatru Educațional Replika și artista Kjertsi Vetterstad (Norvegia).

Proiectul se desfășoară în perioada martie 2020 – martie 2022. Bugetul total al proiectului este 1.057.556 lei, din care valoarea sprijinului financiar nerambursabil este 951.800 lei.

Proiect finanțat prin Granturile SEE 2014 – 2021 în cadrul Programului RO-CULTURA.

Granturile SEE reprezintă contribuția Islandei, Principatului Liechtenstein și Regatului Norvegiei la reducerea disparităților economice și sociale în Spațiul Economic European și la consolidarea relațiilor bilaterale cu cele 15 state beneficiare din estul și sudul Europei și statele baltice.
Aceste mecanisme de finanțare sunt stabilite în baza Acordului privind Spațiul Economic European, ce reunește statele membre UE și Islanda, Liechtenstein și Norvegia ca parteneri egali pe piața internă.
În total, cele trei state au contribuit cu €3,3 miliarde între 1994 și 2014 și €1,55 miliarde pentru perioada de finanțare 2014-2021.
Mai multe detalii sunt disponibile pe: www.eeagrants.org și www.eeagrants.ro

Programul RO-CULTURA este implementat de Ministerul Culturii prin Unitatea de Management a Proiectului și are ca obiectiv general consolidarea dezvoltării economice și sociale prin cooperare culturală, antreprenoriat cultural și managementul patrimoniului cultural.
Bugetul Programului este de aproximativ 34 milioane de euro.
Mai multe detalii sunt disponibile pe www.ro-cultura.ro